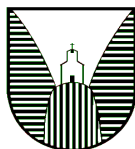


**COMUNE DI
LAIVES**

PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO - ALTO ADIGE



**STADTGEMEINDE
LEIFERS**

AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL

**REGOLAMENTO
PER L'UTILIZZO E LA
GESTIONE DEI
LOCALI E DEGLI
IMPIANTI DEL
COMUNE DI LAIVES**

**VERORDNUNG ÜBER
DIE BENÜTZUNG UND
FÜHRUNG DER
RÄUMLICHKEITEN
UND ANLAGEN,
WELCHE SICH IM
BESITZ DER
GEMEINDE LEIFERS
BEFINDEN**

Approvato con deliberazione del consiglio comunale n. 17 del 09.05.2006

(1) Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 25 del 18.03.2009

(2) Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 12 del 25.02.2014

Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 17 vom 09.05.2006

(1) Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 25 vom 18.03.2009

(2) Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 12 vom 25.02.2014

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

ART. 1	Oggetto	Gegenstand	p./S. 3
ART. 2	Gestione	Führung	p./S. 3
ART. 3	Copertura delle spese	Deckung der Ausgaben	p./S. 3
ART. 4	Criteri generali per la concessione in uso delle strutture per attività extrascolastica	Allgemeine Kriterien für die Benützungsgenehmigung der Strukturen für ausserschulische Zwecke	p./S. 4
ART. 5	Custodia e sorveglianza	Aufsicht und Überwachung	p./S. 5
ART. 6	Domanda di concessione d'uso continuativo	Ansuchen um ständige Benützung	p./S. 5
ART. 7	Rinuncia all'utilizzo	Verzicht auf Benützung	p./S. 6
ART. 8	Modalità d'uso dei locali e degli impianti	Vorschriften für die Benützung der Räumlichkeiten und der Anlagen	p./S. 6
ART. 9	Danni ai locali ed alle attrezzature	Schäden an den Räumlichkeiten und Einrichtungen	p./S. 7
ART. 10	Responsabilità civile	Zivilrechtliche Haftung	p./S. 7
ART. 11	Responsabilità per furto	Haftung bei Diebstahl	p./S. 7
ART. 12	Domanda di concessione d'uso saltuario	Anfrage um gelegentliche Benützungsgenehmigung	p./S. 8
ART. 13	Comitato consultivo per la gestione degli impianti e delle strutture del Comune di Laives	Beratendes Komitee für die Führung der Anlagen und Strukturen der Gemeinde Leifers	p./S. 8
ART. 14	Compiti del comitato consultivo di gestione	Aufgaben der beratenden Führungskomitees	p./S. 9
ART. 15	Convenzione per uso	Vereinbarungen	p./S. 9
ART. 16	Piscina coperta	Schwimmhalle	p./S. 10
	ALLEGATO "A"	BEILAGE "A"	p./S. 11

<p style="text-align: center;">Art. 1 OGGETTO</p>	<p style="text-align: center;">Art. 1 GEGENSTAND</p>
<p>Il presente regolamento disciplina l'utilizzo e la gestione dei locali e degli impianti costituenti cubatura scolastica ed extrascolastica, siti nel complesso scolastico delle scuole elementari e medie nella zona scolastica di Laives Capoluogo e nelle frazioni, nonché di tutte le altre strutture di proprietà del Comune, il cui elenco è riportato nell'allegato "A", che costituisce parte integrante del presente regolamento.</p> <p>Nel rispetto della normale attività scolastica, spetta alle scuole priorità assoluta per l'utilizzo delle strutture scolastiche.</p>	<p>Die vorliegende Verordnung regelt die Benützung und die Führung der Räumlichkeiten und der Anlagen, welche zu den außerschulische und schulische Anlagen und zum Gebäudekomplex der Volks- und Mittelschule in der Schulzone von Leifers/Hauptort und Fraktionen gehören, sowie in allen anderen Strukturen, die im Besitz der Gemeinde Leifers sind. Das Verzeichnis dieser Anlagen und Strukturen liegt dieser Verordnung unter dem Buchstaben „A“ als wesentlicher Bestandteil derselben bei.</p> <p>Um eine normale schulische Tätigkeit zu garantieren, ist in jedem Fall den Schulen bei der Benützung der schulischen Einrichtungen der Vorrang einzuräumen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 2 GESTIONE</p>	<p style="text-align: center;">Art. 2 FÜHRUNG</p>
<p>I locali e gli impianti di cui al presente regolamento, con le relative attrezzature, sono gestiti direttamente dal Comune, sotto la sovrintendenza degli Assessorati allo Sport ed alle Attività Culturali, fatta salva la competenza delegata ai singoli capi di istituto delle scuole di proprietà comunale in ordine alle concessioni in uso delle aule destinate all'ordinaria attività scolastica.</p>	<p>Die Räumlichkeiten und Anlagen, die Gegenstand vorliegender Verordnung sind, mit den dazu gehörigen Einrichtungen, werden direkt von der Gemeinde geführt, dies unter der Oberaufsicht des Assessorats für Sport und Kultur; eine Ausnahme bildet hier die den einzelnen Leitern der gemeindeeigenen Schulen übertragene Zuständigkeit hinsichtlich der Benützungsgenehmigung für jene Unterrichtsräume, welche für die ordentliche Schultätigkeit bestimmt sind.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3 COPERTURA DELLE SPESE</p>	<p style="text-align: center;">Art. 3 DECKUNG DER AUSGABEN</p>
<p>Tutte le spese inerenti l'ordinaria e la straordinaria manutenzione dei locali e degli impianti in questione, come pure le spese di investimento e quelle relative alla gestione degli stessi sono sostenute dal comune, il quale provvederà pure alla stipulazione delle idonee coperture assicurative.</p> <p>Gli utilizzatori a qualsiasi titolo dei suddetti locali ed impianti dovranno concorrere, integralmente o parzialmente, alla copertura delle spese, così come disciplinato in sede di fissazione delle tariffe ovvero in sede di stipula di eventuali convenzioni per l'utilizzo, così come previste dal presente regolamento.</p> <p>I locali e gli impianti assegnati come sede alle</p>	<p>Alle Ausgaben bezüglich der ordentlichen und außerordentlichen Instandhaltung der Räumlichkeiten und der obgenannten Anlagen, sowie die Ausgaben für Investitionen und die Führung derselben, werden von der Gemeinde getragen, die ebenfalls für den Abschluss einer angemessenen Abdeckung durch die notwendigen Versicherungen Sorge tragen wird.</p> <p>Die Benutzer der Räumlichkeiten oder der Anlagen, müssen sich an den besagten Spesen beteiligen oder sie zur Gänze übernehmen, wie dies bei der Beschlussfassung über der Tarife oder bei Abschluss der in dieser Verordnung vorgesehenen Vereinbarungen über die Benutzung festgelegt wurde.</p> <p>Die den Vereinen als Sitz zugewiesenen</p>

<p>associazioni, singolarmente o in coabitazione, dovranno essere gestiti dalle stesse, anche con riferimento alle spese relative alla manutenzione ordinaria, al riscaldamento ed all'illuminazione, su base condominiale e con obbligo di rendicontazione all'amministrazione comunale, che ne potrà tenere conto in sede di definizione dei contributi.</p> <p>Per tali locali ed immobili l'amministrazione comunale richiederà alle associazioni assegnatarie il rimborso delle spese vive sostenute per il riscaldamento, l'illuminazione e la gestione delle strutture.</p> <p>In caso di rinuncia e/o revoca dell'assegnazione non potranno essere richiesti rimborsi di spese sostenute, né recuperi per migliorie apportate, che dovranno in ogni caso essere sempre preventivamente autorizzate dal Comune.</p>	<p>Räumlichkeiten und Anlagen, als Einzelsitz oder als Gemeinschaftssitz für mehrere Vereine, müssen von diesen geführt werden, auch in Hinsicht auf die Spesen für die ordentliche Instandhaltung, für Heizung und Beleuchtung entsprechend einer kondominialen Basis und mit der Pflicht einer entsprechenden Abrechnung, die der Gemeindeverwaltung vorgelegt werden muss, welche letztere dann bei eventuellen Beiträgen berücksichtigen wird.</p> <p>Die Gemeindeverwaltung wird die Vereine zur Rückerstattung der Ausgaben für Heizung, Beleuchtung und die Führung der Struktur bezüglich der zugewiesenen Räumlichkeiten und Anlagen, auffordern.</p> <p>Bei Verzicht auf die Zuweisung und/oder Widerruf derselben sind die Vereine nicht berechtigt, Rückzahlungen von gebabten Auslagen noch Vergütungen für geleistete Meliorierungen zu fordern, wobei diese letzteren immer und in jedem Fall vorher von der Gemeinde bewilligt werden müssen.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 4 CRITERI GENERALI PER LA CONCESSIONE IN USO DELLE STRUTTURE PER ATTIVITÀ EXTRASCOLASTICA</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4 ALLGEMEINE KRITERIEN FÜR DIE BENÜTZUNGSGENEHMIGUNG DER STRUKTUREN FÜR AUSSERSCHULISCHE ZWECKE</p>
<p>Fermo il principio generale di cui all'art. 1 relativamente alla priorità delle scuole per l'utilizzo dei locali e degli impianti per la normale attività scolastica, gli stessi verranno messi a disposizione dei richiedenti avendo presente, in ordine prioritario, i seguenti principi:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) favorire, relativamente al settore sportivo, le attività giovanili ed in particolare quelle rivolte ai minori degli anni 18; b) puntare sul pieno utilizzo dei locali e degli impianti, anche favorendo intese associative nel contesto di attività omogenee; c) dare la precedenza alle iniziative che non abbiano fine di lucro. <p>Nel rispetto dei suddetti principi e fatta salva la precedenza per le iniziative promosse direttamente dal Comune e per quelle</p>	<p>Unangetastet die allgemeinen Prinzipien laut Art. 1 bezüglich des Vorranges der Schulen bei der Benützung der Räumlichkeiten und Anlagen für die Abwicklung der ordentlichen Schultätigkeit, können diese auch anderen Antragstellern, welche folgende Prinzipien, in Priorität ihrer Auflistung aufweisen, zur Verfügung gestellt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) bevorzugt werden im sportlichen Bereich Jugendinitiativen, im Besonderen jene, welche an Jugendliche unter 18 Jahren gerichtet sind; b) es soll darauf geachtet werden, dass die Räumlichkeiten und Anlagen zur Gänze ausgelastet sind, wobei jene Initiativen bevorzugt werden, welche durch Absprachen zwischen Vereinen, welche eine ähnliche Tätigkeit ausüben, zu Stande kommen. c) es wird jenen Initiativen Vorrang gegeben, welche nicht auf eine Gewinnerzielung ausgerichtet sind. <p>Unter Beachtung der obgenannten Prinzipien und unter Berücksichtigung des Vorranges für jene Initiativen, welche die Gemeinde selbst</p>

<p>manifestazioni culturali e sportive consolidate da tempo e rappresentative della realtà locale, verranno privilegiate le attività delle società e associazioni che partecipano a campionati organizzati da federazioni sportive.</p> <p>Le attività rientranti nel capo del volontariato avranno sempre la precedenza rispetto a quelle organizzate a fini di lucro.</p> <p>Non verranno prese in considerazione le richieste di coloro che, nel biennio precedente, non abbiano rispettato le regole che attengono all'utilizzo delle strutture, sia avuto riguardo agli aspetti disciplinari che a quelli finanziari, e ciò fino ad avvenuta regolarizzazione delle inadempienze.</p> <p>E' fatto divieto agli assegnatari delle strutture di pervenire ad intese con altri al fine di cedere la disponibilità delle strutture o anche di farne uso congiunto senza la preventiva autorizzazione del Comune.</p>	<p>organisiert, sowie jene kulturellen und sportlichen Veranstaltungen, welche bereits seit geraumer Zeit abgehalten werden und traditionellen Charakter besitzen, werden auch sportliche Vereine und Gesellschaften, welche bei Meisterschaften teilnehmen, die von Sportverbänden organisiert werden, privilegiert. Jene Initiativen, welche sich im Bereich des Volontariats abspielen, haben in Hinsicht auf jene, welche auf eine Gewinnerzielung ausgerichtet sind, immer Vorrang.</p> <p>Keine Berücksichtigung finden Anfragen von Vereinen oder Gesellschaften, welche im vorherigen Biennium gegen die Verordnung über die Benützung der Strukturen verstoßen haben, sei es in finanzieller wie auch in disziplinärer Hinsicht, und zwar so lange bis diese Versäumnisse ausgeglichen wurden.</p> <p>Den Benützern ist es untersagt mit anderen übereinzukommen und die gewährte Benützung der Struktur abzutreten oder diese gemeinsam zu benützen, ohne zuvor die Ermächtigung seitens der Gemeinde eingeholt zu haben.</p>
<p>Art. 5 CUSTODIA E SORVEGLIANZA</p>	<p>Art. 5 AUFSICHT UND ÜBERWACHUNG</p>
<p>La custodia e sorveglianza dei locali e degli impianti spetta al personale comunale e viene esercitata in conformità alle istruzioni dell'assessorato competente e secondo le norme contenute nell'apposito regolamento.</p> <p>Nei casi di concessione non saltuaria la custodia e la sorveglianza spettano al concessionario, sempre con la sovrintendenza del personale comunale.</p>	<p>Die Lokale und/oder die Anlagen werden vom Gemeindepersonal beaufsichtigt und überwacht, nach Maßgabe der Weisungen des zuständigen Assessorats und gemäß den Bestimmungen der jeweiligen Verordnungen.</p> <p>Bei nicht zeitweiligen Überlassungen steht die Überwachung dem Übernehmer zu, jedoch unter der Oberaufsicht des Gemeindepersonals.</p>
<p>Art. 6 DOMANDA DI CONCESSIONE D'USO CONTINUATIVO</p>	<p>Art. 6 ANSUCHEN UM STÄNDIGE BENÜTZUNG</p>
<p>Le società, associazioni e gruppi che richiedono l'utilizzo di locali ed impianti in via continuativa per il successivo anno scolastico devono fare domanda scritta all'assessorato competente entro il 15 luglio di ogni anno, indicando il genere di attività da svolgere, il calendario dei tempi richiesti, la persona responsabile di fronte all'amministrazione, l'assunzione di ogni responsabilità per tutti i danni che possano derivare a persone o cose durante lo svolgimento delle attività.</p> <p>Nella domanda il richiedente dovrà dichiarare di conoscere e di accettare il presente regolamento.</p>	<p>Die Gesellschaften, Vereine und verschiedenen Gruppen, die um die ständige Benützung von Räumlichkeiten oder Anlagen für das zukünftige Schuljahr ansuchen, müssen bis spätestens zum 15. Juli jedes Jahres eine schriftliche Anfrage an das zuständige Assessorat richten, wobei anzugeben ist: die Art der Tätigkeit, der Zeitraum der Benützung, die Person, die der Gemeinde gegenüber haftet, eine Erklärung in der die Verantwortung für sämtliche Schäden an Personen oder Sachen, welche während der Tätigkeit verursacht werden, übernommen wird.</p> <p>Im Ansuchen muss der Antragsteller außerdem erklären, die vorliegende Verordnung zu kennen</p>

<p>Sulle domande, presentate entro la suddetta scadenza e indicanti tutte le specifiche richieste dal comma precedente, sentito il Comitato di Gestione di cui all'art. 13, decide la Giunta Municipale ed al richiedente verrà fornita risposta scritta del provvedimento adottato entro il mese di settembre</p> <p>Sulle richieste di singole variazioni del programma generale di utilizzo delle strutture inoltrate a seguito di rinunce all'utilizzo di determinate fasce orarie da parte di scuole e/o gruppi sportivi e culturali, adottato dalla Giunta Municipale entro il 31 agosto di ciascun anno, deciderà di volta in volta il competente Assessore con esplicito provvedimento concessorio.</p> <p>Il Comune si riserva la facoltà di uso in proprio delle strutture in casi straordinari a fini di interesse pubblico e/o collettivo anche in deroga alle assegnazioni avvenute.</p> <p>⁽¹⁾ Modificato con delibera n. 25 del Consiglio Comunale del 18.03.2009</p>	<p>und deren Bestimmungen anzunehmen. Über die Ansuchen befindet der Gemeindeausschuss, nach Anhören des im Art. 13 dieser Verordnung vorgesehenen Führungskomitees. Dem Antragsteller wird innerhalb September schriftlich Bescheid gegeben.</p> <p>Über Ansuchen um einzelne Abänderungen des Benützungsplans, die infolge von Verzichtserklärungen hinsichtlich der Beanspruchung bestimmter Benützungszeiten von Schulen oder Sport- und Kulturvereinen eingereicht werden, der vom Gemeindeausschuss vor dem 31. August eines jeden Jahres genehmigt wird, entscheidet der zuständige Gemeindeferent von Fall zu Fall mit eigener Bewilligungsmaßnahme.</p> <p>Die Gemeinde behält sich vor, in Sonderfällen öffentlichen und/oder kollektiven Interesses die Strukturen selbst zu benützen und dies unabhängig von bereits erfolgten Zuweisungen.</p> <p>⁽¹⁾ Mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 25 vom 18.03.2009 abgeändert</p>
<p>Art. 7 RINUNCIA ALL'UTILIZZO</p>	<p>Art. 7 VERZICHT AUF BENÜTZUNG</p>
<p>In caso di rinuncia o sospensione dell'utilizzo delle ore di fruizione assegnate nell'ambito del programma generale di cui all'art. 6, l'assegnatario, deve provvedere all'inoltro della relativa comunicazione al competente ufficio comunale entro il termine di 10 giorni dalla data accertata di cessazione o sospensione dell'utilizzo.</p> <p>In caso di mancato rispetto di tale termine verrà comminata all'assegnatario una sanzione pari ad Euro 100,00.</p> <p>Nell'elaborazione del programma generale di utilizzo degli impianti e delle strutture si terrà in debita considerazione, quantomeno in ordine alla definizione delle priorità di assegnazione, delle rinunce intervenute nell'anno precedente.</p>	<p>Verzichtet ein Zuweisungsinhaber auf die ihm gemäß Art. 6 des allgemeinen Benützungsprogrammes zugewiesenen Stunden oder will er sie einstellen, so muss er dies innerhalb 10 Tagen ab dem bescheinigten Datum der Benützungseinstellung dem zuständigen Gemeindeamt mitteilen.</p> <p>Trifft die entsprechende Mitteilung nicht binnen der bindenden Frist ein, so wird die säumige Vereinigung mit einer Geldbuße in Höhe von Euro 100,00 belegt.</p> <p>Der Verzicht des vorherigen Jahres wird bei der Ausarbeitung des allgemeinen Benützungsplanes und bei den Zuweisungen der Strukturen und Anlagen im darauffolgenden Jahr durch Vorrang bei der Zuweisung dementsprechend berücksichtigt.</p>
<p>Art. 8 MODALITÀ D'USO DEI LOCALI E DEGLI IMPIANTI</p>	<p>Art. 8 VORSCHRIFTEN FÜR DIE BENÜTZUNG DER RÄUMLICHKEITEN UND DER ANLAGEN</p>
<p>La Giunta comunale, su parere obbligatorio ma non vincolante del comitato di cui all'art. 13, fissa le modalità per l'utilizzo delle strutture, al</p>	<p>Der Gemeindeausschuss, nach Anhören des im Art. 13 vorgesehenen Komitees (dasselbe muss zwar angehört werden, das Gutachten ist aber</p>

<p>fine di mantenere in perfetta efficienza e stato di manutenzione l'attrezzatura, i locali e gli impianti di cui al presente regolamento.</p> <p>Gli assegnatari dovranno in ogni caso osservare e rispettare quanto segue:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) l'orario di utilizzo deciso dal Comune; b) l'utilizzo della struttura nel rispetto delle prescrizioni dettate in ordine al vestiario ed alle calzature da utilizzare, oltre che relativamente ai soggetti ammessi nelle specifiche strutture. <p>In caso di violazioni degli obblighi sub a) e sub b) accertate dall'Amministrazione comunale verranno applicate le seguenti sanzioni:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Euro 100,00 per la prima violazione accertata, 2. Euro 200,00 per ogni ulteriore violazione, oltre alla revoca della concessione di utilizzo. 	<p>nicht bindend), erlässt die Vorschriften über die Benützung der Strukturen, um dieselben sowie die Einrichtung, die Räumlichkeiten und die Anlagen laut vorliegender Verordnung in einwandfreiem Zustand zu erhalten.</p> <p>Die Benutzer müssen in jedem Falle folgendes beachten und respektieren:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) die von der Gemeinde festgelegte Benützungszeit; b) bei der Benützung der Anlage ist den Vorschriften betreffend Bekleidung, das Schuhwerk und die zu den einzelnen Einrichtungen zugelassenen Personen Folge zu leisten. <p>Im Falle von Verletzungen der Vorschriften laut a) und b), werden folgende Strafen verhängt:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Euro 100,00 im Falle einer erstmals festgestellten Zuwiderhandlung, 2. Euro 200,00 bei jeder weiteren Zuwiderhandlung, wobei auch die Benützungsgenehmigung widerrufen wird.
<p>Art. 9 DANNI AI LOCALI ED ALLE ATTREZZATURE</p>	<p>Art. 9 SCHÄDEN AN DEN RÄUMLICHKEITEN UND EINRICHTUNGEN</p>
<p>Gli assegnatari, in persona del responsabile indicato nella domanda di cui all'art. 6 del presente regolamento, sono responsabili per ogni danno arrecato alle attrezzature, ai locali ed agli impianti durante l'utilizzo.</p>	<p>Die Zuweisungsinhaber haften in der Person, die im Ansuchen nach Art. 6 als Verantwortlicher angegeben ist, für jeden Schaden, der während der Benützungszeit den Geräten, Räumlichkeiten und Anlagen zugefügt wird.</p>
<p>Art. 10 RESPONSABILITÁ CIVILE</p>	<p>Art. 10 ZIVILRECHTLICHE HAFTUNG</p>
<p>L'amministrazione non risponde dei danni a persone o cose, né di ogni eventuale ed ulteriore rischio, anche non prevedibile, che dovessero verificarsi nell'esercizio dell'attività svolta nelle strutture e negli impianti da parte dei concessionari.</p> <p>A tal fine, i richiedenti devono presentare idonea polizza assicurativa per la copertura di danni di cui sopra entro 7 giorni dal ricevimento della comunicazione di concessione.</p>	<p>Die Verwaltung haftet weder für Schäden an Personen noch Sachen, noch für anderweitige, auch unvorhersehbare Risiken, die sich im Zusammenhang mit den in den Räumlichkeiten durch die Benützungsinhaber ausgeübten Tätigkeiten ergeben sollten.</p> <p>Zu diesem Zwecke müssen die Antragsteller innerhalb von 7 Tagen ab Erhalt der Benützungsgenehmigung einen angemessenen Versicherungsvertrag zur Abdeckung obgenannter Schäden vorlegen.</p>
<p>Art. 11 RESPONSABILITÁ PER FURTO</p>	<p>Art. 11 HAFTUNG BEI DIEBSTAHL</p>
<p>L'amministrazione non risponde in alcun modo del furto, degli effetti d'uso, degli oggetti di proprietà personale e dei valori che venissero lasciati nei locali oggetto della concessione</p>	<p>Die Verwaltung haftet ebenfalls in keiner Weise für Diebstahl, für Abnutzung persönlicher Gebrauchsgegenstände sowie für Wertsachen, die in den benützten Räumlichkeiten hinterlassen</p>

<p>d'uso.</p> <p>E' compito degli assegnatari disciplinare e controllare il movimento delle persone in tutti i locali ed impianti oggetto dell'assegnazione.</p>	<p>werden sollten.</p> <p>Es ist Aufgabe des berechtigten Zuweisungsinhabers den Personenverkehr in allen zugewiesenen Räumlichkeiten und Anlagen zu überwachen und für Disziplin zu sorgen</p>
<p style="text-align: center;">Art. 12 DOMANDA DI CONCESSIONE D'USO SALTUARIO</p>	<p style="text-align: center;">Art. 12 ANFRAGE UM GELEGENTLICHE BENÜTZUNGSGENEHMIGUNG</p>
<p>L'uso delle strutture di cui al presente regolamento può essere concesso anche occasionalmente per manifestazioni di particolare interesse o rilevanza.</p> <p>In tale caso, le domande devono pervenire all'Amministrazione almeno 14 giorni antecedenti la data di utilizzo salvo casi eccezionali e in tale fattispecie devono contenere idonea motivazione giustificativa del ritardo.</p> <p>Sulle suddette domande di concessione decide l'Assessore competente, rilasciando apposito atto concessorio.</p> <p>Nei locali di cui al 1 comma del presente articolo è vietata qualunque attività di vendita di oggetti posti in esposizione.</p>	<p>Die laut vorliegender Verordnung angeführten Strukturen können auch gelegentlich für besonders wichtige Veranstaltungen benützt werden.</p> <p>Die entsprechenden Ansuchen müssen mindestens 14 Tage vor dem Datum, für welches die Benützung beantragt wird, bei der Verwaltung eingehen, außer in Sonderfällen, für die jedoch eine angemessene Begründung für die verspätete Abgabe anzugeben ist.</p> <p>Über obgenannte Ansuchen um Bewilligung entscheidet der zuständige Gemeindereferent, indem er einen eigenen Bewilligungsakt ausstellt.</p> <p>In den im 1. Absatz dieses Artikels angeführten Räumen ist jeglicher Verkauf von Ausstellungsware verboten.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 13 COMITATO CONSULTIVO PER LA GESTIONE DEGLI IMPIANTI E DELLE STRUTTURE DEL COMUNE DI LAIVES</p>	<p style="text-align: center;">Art. 13 BERATENDES KOMITEE FÜR DIE FÜHRUNG DER ANLAGEN UND STRUKTUREN DER GEMEINDE LEIFERS</p>
<p>Allo scopo di garantire il migliore e la più funzionale gestione degli impianti e delle strutture è costituito il "comitato consultivo per la gestione degli impianti e delle strutture del comune di Laives".</p> <p>Detto comitato è composto da:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Sindaco o suo delegato; b) Assessore alla cultura; c) Assessore allo sport e tempo libero; d) 1 rappresentante del settore sportivo di lingua italiana; e) 1 rappresentante del settore sportivo di lingua tedesca; f) 1 rappresentante del settore culturale di lingua italiana; g) 1 rappresentante del settore culturale di lingua tedesca; <p>I rappresentanti delle associazioni devono essere</p>	<p>Um eine bessere Nutzung und eine funktionellere Führung der Anlagen und Strukturen zu gewährleisten, wird ein eigenes „Beratendes Komitee für die Führung der Anlagen und Strukturen der Gemeinde Leifers“ ernannt.</p> <p>Genanntes Komitee setzt sich aus:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) dem Bürgermeister oder dessen Beauftragtem; b) dem Gemeindereferenten für Kultur; c) dem Gemeindereferenten für Sport und Freizeit; d) 1 Vertreter des Sportsektors italienischer Sprache; e) 1 Vertreter des Sportsektors deutscher Sprache; f) 1 Vertreter des Kultursektors italienischer Sprache; g) 1 Vertreter des Kultursektors deutscher Sprache; <p>Die Vertreter der Vereine müssen von den Vereinen der jeweiligen Sektoren vorgeschlagen</p>

<p>proposti dalle associazioni di settore.</p> <p>Il Comitato è eletto dal Consiglio Comunale e rimane in carica per tutto il mandato del Consiglio Comunale che lo ha eletto e comunque fino al suo rinnovo. E' presieduto dal Sindaco, o suo delegato, che provvede alla sua convocazione.</p> <p>Su richiesta di almeno 3 componenti del comitato il Sindaco, o suo delegato, deve disporre la relativa convocazione entro 7 giorni.</p> <p>L'avviso di convocazione deve essere notificato almeno 2 giorni liberi prima della relativa seduta. In caso di urgenza la convocazione può essere anche effettuata con avviso verbale.</p> <p>La composizione del comitato deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quali sono rappresentati nel consiglio comunale.</p> <p>Le decisioni sono adottate a maggioranza assoluta dei presenti.</p> <p>Le funzioni di segretario del comitato sono svolte da un dipendente comunale.</p>	<p>werden.</p> <p>Das Komitee wird vom Gemeinderat ernannt und bleibt während der gesamten Legislaturperiode desselben im Amt und jedenfalls bis zu seiner Neubestellung. Der Bürgermeister oder sein Beauftragter, sitzt dem Komitee vor und sorgt auch für dessen Einberufung.</p> <p>Auf Verlangen von wenigstens drei Mitgliedern muss der Bürgermeister oder sein Beauftragter dafür Sorge tragen, dass das Komitee innerhalb 7 Tagen einberufen wird.</p> <p>Die Einladung muss wenigstens zwei Tage vor der Sitzung zugestellt werden. Bei Dringlichkeit kann das Komitee auch mündlich einberufen werden.</p> <p>Die Zusammensetzung des Komitee muss dem Sprachgruppenverhältnis im Gemeinderat entsprechen.</p> <p>Die Beschlüsse werden mit absoluter Stimmenmehrheit der Anwesenden gefasst.</p> <p>Als Schriftführer fungiert ein Gemeindebeamter.</p>
<p>Art. 14 COMPITI DEL COMITATO CONSULTIVO DI GESTIONE</p>	<p>Art. 14 AUFGABEN DES BERATENDEN FÜHRUNGSKOMITEES</p>
<p>Il comitato consultivo esprime pareri e formula proposte relativamente:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) alle modalità di utilizzo, ivi compresi i relativi orari, degli impianti, delle strutture e delle attrezzature del Comune di Laives, al fine di assicurarne la massima disponibilità a favore delle associazioni e dei cittadini, compatibilmente con l'esigenza di tutelarne la buona conservazione; b) agli interventi di miglioramento delle strutture e degli impianti, nonché in ordine alle nuove costruzioni; c) ai provvedimenti amministrativi da adottare in ordine all'uso ed alla gestione degli impianti o strutture. <p>Nell'ambito delle sue competenze e della sua attività il comitato può sentire i rappresentanti delle associazioni interessate.</p> <p>I pareri del comitato sono obbligatori, ma non vincolanti per gli argomenti di cui alle lettere a) e c) del presente articolo, facoltativi per gli argomenti di cui alla lettera b).</p>	<p>Das beratende Komitee gibt Gutachten ab und erteilt Vorschläge bezüglich:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Benützungsbedingungen mit jeweiligem Stundenplan der Anlagen und Einrichtungen der Gemeinde Leifers, um die maximale Verfügbarkeit im Interesse der Vereine und der Bürger zu erreichen und gleichzeitig die optimale Instandhaltung der Anlagen zu sichern; b) Maßnahmen zur Meliorierung der Anlagen und Einrichtungen sowie für die Schaffung neuer Anlagen; c) Verwaltungsmaßnahmen betreffend die Nutzung und Führung der Anlagen und Strukturen. <p>Im Rahmen seiner Kompetenzen und seiner Tätigkeit kann das Komitee die Vertreter der interessierten Vereine anhören.</p> <p>Die Gutachten des Komitees sind verpflichtend, jedoch nicht bindend für jene Argumente laut Buchstabe a) und c) dieses Artikels, während die Argumente laut Buchstabe b) fakultativ behandelt werden können.</p>
<p>Art. 15 CONVENZIONE PER USO</p>	<p>Art. 15 VEREINBARUNGEN</p>

<p>Gli impianti e le strutture non scolastici, oggetto del presente regolamento, possono essere affidati in uso o in gestione a gruppi o associazioni, previa stipulazione di apposita convenzione, che deve essere deliberata dalla Giunta comunale, sentito il comitato consultivo di gestione di cui all'art. 13.</p> <p>In particolare, tale convenzione dovrà prevedere quanto segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la durata del rapporto; - gli obblighi posti in capo al concessionario, con particolare riferimento alle modalità di utilizzo delle strutture e degli impianti; - i casi che comportano la revoca della concessione; - la responsabilità per l'utilizzo degli impianti e delle strutture; - l'attribuzione degli oneri di gestione e manutenzione. 	<p>Die nicht schulischen Anlagen und Strukturen, die Gegenstand dieser Verordnung sind, können zur Nutzung und Führung an Gruppen oder Vereine durch die Abfassung einer Konvention übergeben werden. Die Konvention muss durch einen Stadtratsbeschluss und nach Anhören des beratenden Führungskomitees laut Art. 13, genehmigt werden.</p> <p>Im besonderen muss in der genannten Konvention folgendes geregelt werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Dauer der Konvention; - die Verpflichtungen des Zuweisungsinhabers mit besonderer Hinsicht auf die Benützungsmodalitäten der Strukturen und Anlagen; - die Fälle, die den Widerruf der Benützungskonzession mit sich bringen; - die Verantwortlichkeit für den Zuweisungsinhaber bezüglich der Benützung der Strukturen und Anlagen; - die Verpflichtungen hinsichtlich der Lasten für die Führung und die Instandhaltung.
<p>Art. 16 PISCINA COPERTA</p>	<p>Art. 16 SCHWIMMHALLE</p>
<p>L'uso della piscina coperta è aperto alle società sportive locali, a quelle operanti nel campo sociale ed al pubblico.</p> <p>La gestione dell'impianto può essere affidata a terzi dalla Giunta comunale, sentito il comitato consultivo di gestione, di cui all'art. 13.</p>	<p>Die Benützung der Schwimmhalle steht den lokalen Sportvereinen, den im Sozialbereich tätigen Vereinigungen und der Öffentlichkeit offen.</p> <p>Die Führung der Anlage kann vom Gemeindeausschuss, nach Anhören des beratenden Komitees, laut Art. 13 dieser Verordnung, an Dritte übergeben werden.</p>

ALLEGATO „A“	BEILAGE „A“
<p>COMPLESSO SCOLASTICO LAIVES: Palazzetto dello Sport Piscina coperta; Palestre scuola elementare italiana Palestra scuola elementare tedesca Aula Magna - Atrio Aula Magna e Bar; Pista, pedane all'aperto per atletica leggera; Palestra scuola elementare di Pineta;</p>	<p>SCHULKOMPLEX LEIFERS: Großturnhalle Hallenbad; Turnhalle der italienischen Grundschule Turnhalle der deutsche nGrundschule Aula Magna - Foyer der Aula Magna und Bar; Anlagen im Freien für Leichtathletik Turnhalle der Grundschule Steinmannwald;</p>
<p>CENTRO SPORTIVO ENGL OSSANNA Campo calcio Galizia A Campo calcio Galizia B Campo calcio Galizia C Campo calcio Galizia D Pista di atletica Birilli Bocce Sala ginnica Struttura polifunzionale</p>	<p>SPORTZENTRUM ENGL OSSANNA Fußballplatz Galizien A Fußballplatz Galizien B Fußballplatz Galizien C Fußballplatz Galizien D Leichtathletikbahn Kegelanlage Bocciaanlage Turnsaal Mehrzweckgebäude</p>
<p>Campo sportivo "LIDO" IMPIANTO SPORTIVO GRIZZLY (di proprietà Sparim)</p>	<p>Sportplatz "LIDO" SPORTANLAGE GRIZZLY (Eigentum der Sparim)</p>
<p>EDIFICIO EX SCOLASTICO PRESSO LA COSTA (convenzione con parrocchia)</p>	<p>GEBÄUDE DER EHEMALIGEN GRUNDSCHULE IN SEIT (Konvention mit der Pfarrei)</p>
<p>SALA ESPOSITIVA VIA PIETRALBA 29</p>	<p>AUSSTELLUNGSRAUM IN DER WEISSENSTEI- NERSTRASSE 29</p>
<p>CENTRO SPORTIVO PINETA DI LAIVES Campo calcio Campi da tennis</p>	<p>SPORTZENTRUM STEINMANNWALD BEI LEIFERS Fußballplatz Tennisplatz</p>
<p>COMPLESSO SCOLASTICO SAN GIACOMO DI LAIVES: Palazzetto dello Sport Aula Magna - Foyer</p>	<p>SCHULKOMPLEX ST.JAKOB / LEIFERS: Großturnhalle Aula Magna – Foyer</p>
<p>⁽²⁾ Modificato con delibera n. 12 del Consiglio Comunale n. 25/02/2014</p>	<p>⁽²⁾ Mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 12 vom 25/02/2014 abgeändert</p>